Disponibilidad léxica de ELE en Marruecos: comparación entre los resultados del primer nivel de la enseñanza media y universitaria en Agadir

Lahoussine Aabidi
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

1. INTRODUCCIÓN

Esta investigación persigue recopilar el potencial léxico de los alumnos marroquíes de ELE y estudiarlo desde el punto de vista cuantitativo. Analizaremos la producción tanto de palabras como de vocablos, además de la incidencia de las variables: «sexo» y «nivel sociocultural» comparando, al mismo tiempo, la aportación léxica de los discentes del primer nivel de Secundaria y de la Universidad en Agadir.

Los resultados de este estudio pueden ser útiles para evaluar la competencia léxica del alumnado y revelar una parte de sus deficiencias en diferentes áreas: ortográfica, léxica, interferencias, etc. Sus conclusiones serán provechosas también para los profesionales que intervienen en el proceso de enseñanza-aprendizaje de este idioma: profesores, inspectores, autores de manuales, etc.

2. CUESTIONES TEÓRICAS

Los estudios de disponibilidad léxica fueron iniciados en Francia a mediados del siglo pasado por un grupo de lingüistas que perseguían facilitar la enseñanza del francés a extranjeros. Fue Michéa quien dio a conocer por primera vez este nuevo concepto y su definición (1953: 310).

En el mundo hispánico, López Morales inició estos estudios en Puerto Rico en 1973, mientras que en la Península, Benítez Pérez es quien los inauguró con su análisis del léxico disponible de Madrid. Posteriormente, muchos investigadores sintieron interés por esta línea de investigación y estudiaron el léxico disponible en español de muchas comunidades (Samper Padilla *et al.*, 2003: 34).

Respecto al léxico disponible en ELE, Carcedo González es el primero en realizar este tipo de investigaciones en Finlandia (1998) y, desde entonces, esta nueva corriente científica no cesa de crecer y el número de publicaciones sigue aumentando (López González, 2013).

Por último, en el mundo árabe, estos estudios empezaron en Marruecos gracias al impulso que les dio el lingüista Samper Padilla en 2008 al asesorar la investigación de Serfati y Aabidi publicada posteriormente en 2013.

3. CUESTIONES METODOLÓGICAS

El presente trabajo se inscribe dentro de los estudios del léxico que se realizan siguiendo las directrices del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica. Por lo tanto, aplicaremos los mismos presupuestos metodológicos que rigen dichas investigaciones (Samper Padilla et *al*., 2003:46). Nos basaremos también en los criterios específicos propuestos por Samper Hernández (2002: 23).

Nuestra muestra se compone de ochenta informantes: 40 alumnos de Secundaria y 40 universitarios en Agadir. Por otra parte, el «sexo» y el «nivel sociocultural» constituyen los factores sociológicos que contemplaremos a la hora de analizar la producción léxica en los 17 centros de interés objeto de estudio[1].

Por último, en el procesamiento informático de los datos, utilizamos el programa LexiDisp creado por Moreno Fernández y García de las Heras y patrocinado por la ALFAL, el Instituto Cervantes y la Universidad de Alcalá de Henares.

4. ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

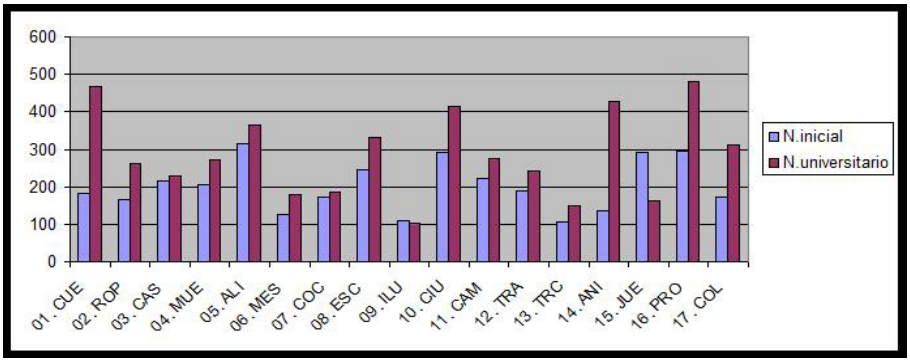
4.1. Resultados generales

4.1.1. Producción de palabras

Según nuestros resultados, el número de palabras aportadas por los alumnos de Secundaria es 3.439 unidades frente a 4.859 en los universitarios. Y tal como veremos, el gráfico siguiente refleja más detalles sobre la producción de palabras en ambos niveles de contraste:

[1] Estos centros de interés son: 01«Partes del cuerpo» (CUE), 02 «La ropa» (ROP), 03 «Partes de la casa» (CAS), 04 «Los muebles de la casa» (MUE), 05 «Alimentos y bebidas» (ALI), 06 «Objetos colocados en la mesa para la comida» (MES), 07 «La cocina y sus utensilios» (COC), 08 «La escuela: muebles y materiales» (ESC), 09 «Iluminación, calefacción y medios de airear un recinto» (ILU), 10 «La ciudad» (CIU), 11 «El campo» (CAM), 12 «Medios de transporte» (TRAN), 13 «Trabajos del campo y del jardín» (TRC), 14 «Los animales» (ANI), 15 «Juegos y distracciones» (JUE), 16 «Profesiones y oficios» (PRO) y 17 «Los colores» (COL).

Gráfico 1: Producción de palabras



Fuente: Elaboración propia.

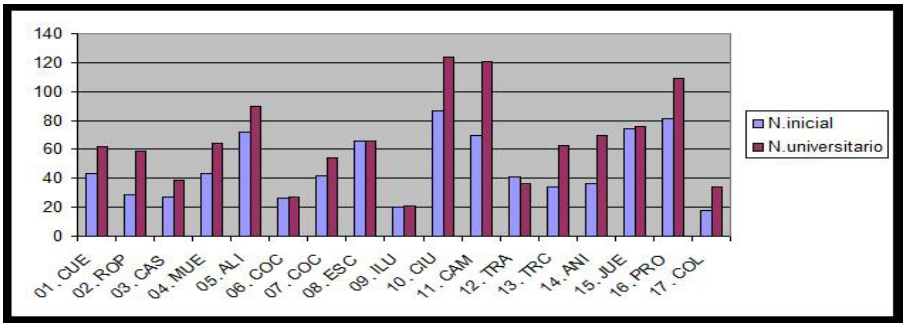
Según el gráfico 1, el total de palabras en los centros de interés refleja la superioridad de los universitarios con grandes diferencias en los ámbitos: «CUE», «ANI» y «COL». A este respecto, el centro más productivo en la Secundaria es «ALI», seguido por «PRO» y, en tercer lugar, se hallan los centros 10 y 15. En los últimos rangos aparecen los campos 09 y 13 con unos promedios muy bajos. Sin embargo, los ámbitos que registran mayor cantidad de palabras en los universitarios son: «PRO», «CUE» y «ANI», frente a «ILU», «TRC» y «JUE» en las últimas posiciones.

En síntesis, la comparación de la producción léxica entre ambos niveles demuestra la ventaja que llevan los universitarios, sea en los totales generales, sea a nivel de cada centro de interés.

4.1.2. Producción de vocablos

Es sabido que aportar mayor cantidad de palabras no significa forzosamente incluir mayor producción de vocablos. Por consiguiente, es muy interesante comparar también la productividad de estos vocablos, en ambos grupos de contraste, para comprobar si existe similitud en su léxico.

Gráfico 2: Producción de vocablos



Fuente: Elaboración propia.

A primera vista, observamos cierta superioridad de los universitarios en casi todos los centros de interés excepto en «TRA». Estas diferencias superan más de 40% en los campos «ROP», «COL» y «ANI». También ambos grupos actualizaron más vocablos en el mismo centro «CIU» aunque sus promedios son muy distantes. No ocurre lo mismo a nivel de los centros que aparecen en la última posición: «ILU» para los universitarios frente a «COL» para la Secundaria.

En definitiva, los datos generales muestran que los universitarios superan a sus homólogos de Secundaria en la producción tanto de palabras como de vocablos. Esta superioridad se registra también en la mayoría de los ámbitos temáticos.

4.2. Análisis de los resultados según las variables sociológicas

4.2.1. Producción de palabras según el factor «sexo»

Una vez determinados los resultados generales, es de suma importancia averiguar cómo influyen en ellos las dos variables tomadas en consideración. En el cuadro 1 exponemos los promedios que han obtenido ambos niveles de contraste según el «sexo»:

Cuadro 1: Producción de palabras según el «sexo»

	N. Inicial		N. Universitario		N. Inicial		N. Universitario	
Centro	Rango	Hombre	Rango	Hombre	Rango	Mujer	Rango	Mujer
01. CUE	12	3,56	2	12,65	7	5.33	2	10,47
02. ROP	10	3,75	11	6,04	12	4.37	9	7,23
03. CAS	9	3,81	12	5,6	11	4.54	11	5,94
04. MUE	8	4,12	10	6,3	7	5.33	7	7,41
05. ALI	1	7,06	6	8,34	1	7.95	3	10,17
06. MES	15	2,62	14	4,3	15	3	13	4,64
07. COC	11	3,68	13	4,82	13	4.29	14	4,29
08. ESC	6	4,68	5	8,91	4	6.87	7	7,41
09. ILU	16	2,31	17	2,30	16	2.79	17	2,94
10. CIU	2	6,68	4	10,78	2	7.25	5	9,88
11. CAM	5	5,25	8	7,43	6	5.45	10	6,05
12. TRA	6	4,68	9	6,47	9	4.5	12	5,47
13. TRC	17	2,25	15	4,04	17	2.58	16	3,35
14. ANI	13	3,25	3	11,17	14	3.5	4	9,94
15. JUE	3	5,93	16	4	5	6.04	15	4,23
16. PRO	4	5,87	1	12,95	3	6.95	1	10,82
17. COL	14	3,12	7	7,56	9	5	6	8,11

Según el cuadro 1, observamos que la variable «sexo», tiene una gran incidencia en la aportación léxica de los encuestados. Llama la atención, en primer lugar, que las mujeres superan a los hombres de la Secundaria en la mayoría de los ámbitos temáticos. En cambio, no ocurre lo mismo en los universitarios, ya que los hombres las aventajan con un total de 2.846 palabras frente a 2.013. Esa superioridad se registra también en nueve áreas temáticas con la máxima divergencia en el centro 16.

Por otra parte, los sujetos de ambos niveles no coinciden en cuanto a los centros más productivos: las áreas 05 y 10 en la Secundaria frente a 16 y 01 en la Universidad. Además, los índices son muy divergentes y alcanzan más de 5 puntos de diferencia en los centros 01 y 14. En los últimos rangos, ambos sexos coinciden en registrar menor producción de palabras en los centros 13 y 09 para la Secundaria y 09 para los universitarios. Esta observación coincide con los resultados de la mayoría de los estudios de esta índole que confirman la pobreza léxica en el centro «ILU».

Por último, observamos que los promedios de la Secundaria son muy bajos en comparación con los índices que han conseguido los universitarios; lo que significa que estos últimos tienen un caudal léxico más alto y, por consiguiente, más disponibilidad léxica.

4.2.2. Producción de palabras según la variable «nivel sociocultural»

Contemplar el condicionante «nivel sociocultural» (NSC) persigue averiguar si el hecho de pertenecer a un determinado estrato social incide en la producción léxica. Además, en muchos estudios del léxico disponible se comprobó la validez de la teoría de Bernstein (1973) que postula la superioridad de la producción léxica de las clases sociales altas.

En este cuadro se exponen los promedios de cada grupo según el «NSC»:

Cuadro 2: producción de palabras según el «NSC»

	N. inicial		N. universitario		N. inicial		N. universitario	
C.I.	Rango	NSCB	Rango	NSCB	Rango	NSCM	Rango	NSCM
01. CUE	8	4.57	2	9,25	10	4.57	1	12,92
02. ROP	13	3.93	8	6,75	7	5	10	6,61
03. CAS	11	4.18	10	5,5	10	4.57	12	5,73
04. CUE	7	4.87	9	5,83	9	4.85	9	7,31
05. ALI	1	7.75	4	8,75	1	6.85	6	9,63
06. MES	15	2.69	15	4,08	15	3.57	14	4,54
07. COC	11	4	13	4,33	13	4.28	13	4,84

08. ESC	4	6.06	7	6,83	5	5.71	7	9,15
09. ILU	16	2.57	17	1,41	17	2.71	17	3,07
10. CIU	2	7.21	3	9,16	3	6.14	5	10,88
11. CAM	6	5.15	12	5,25	2	6.42	8	7,42
12. TRA	9	4.48	11	5,33	7	5	11	6,42
13. TRC	17	2.36	16	3,08	16	2.85	15	4,23
14. ANI	14	3.27	5	8,5	14	4	3	11,96
15. JUE	5	5.96	13	4,33	3	6.14	16	3,84
16. PRO	3	6.78	1	11,83	6	5.28	2	12,5
17. COL	10	4.21	6	8,16	12	4.42	4	11,27

Los promedios del cuadro 2 revelan que el factor «NSC» tiene una gran incidencia en nuestros resultados, ya que los discentes del NSC medio en ambos niveles de contraste superan a sus compañeros del NSC bajo en la mayoría de los centros de interés: 15 áreas en los universitarios y 11 en la Secundaria.

Por otra parte, ambos niveles socioculturales de Secundaria coinciden en aportar mayor y menor producción léxica en los mismos centros: «ALI» en la primera posición frente a «TRC» e «ILU» en los últimos rangos, mientras que en los universitarios aparece en el primer rango «CUE» para el NSC medio frente a «PRO» para el NSC bajo.

Por último, subrayamos otra vez las grandes diferencias existentes entre los promedios que registran ambos grupos inicial y superior tanto del NSC bajo como del NSC medio. Estas divergencias alcanzan, incluso, más de 5 puntos en los campos léxicos 01, 14, 16 y 17 entre los encuestados del NSC medio en ambos grupos de contraste.

En resumen, los resultados obtenidos según el factor «NSC» expresan por su parte la superioridad de la producción léxica de los universitarios. También los diferentes promedios que tienen los sujetos del NSC medio en ambos grupos de contraste manifiestan su notable competencia léxica y sintoniza al mismo tiempo con uno de los postulados de la teoría de Bernstein señalado anteriormente.

5. CONCLUSIONES

Tras el estudio de la disponibilidad léxica de nuestros alumnos de ELE, basándonos en la metodología del Proyecto Panhispánico, podemos resumir nuestros resultados en las siguientes ideas:

– Según los datos generales, no hay una relación directa entre el número de palabras y el de vocablos. Los campos léxicos que ocupan puestos llamativos según el primer parámetro ceden su puesto cuando se estudian

los vocablos. Buen ejemplo de ello son: el centro 05 para el nivel inicial y el 16 para el universitario que pasan de la primera posición según la producción de palabras al cuarto lugar para el primer grupo y al tercer rango para el otro nivel según la producción de vocablos. Así pues, las áreas temáticas más productivas según el total de palabras actualizadas son para el nivel inicial: «ALI», «PRO» y «JUE» frente a «PRO», «CUE» y «ANI» para los universitarios.

- La productividad de vocablos para los alumnos de Secundaria se ha clasificado en el orden siguiente: «CIU», «PRO» y «JUE, mientras que en los universitarios destacan los centros «CIU» y «CAM».
- En cuanto al aspecto sociolingüístico, el factor «sexo» muestra grandes diferencias entre los aprendientes principiantes, ya que las mujeres superan a los hombres en todos los centros de interés menos en «TRA». No ocurre lo mismo para los universitarios puesto que los chicos actualizan más palabras en la mayoría de los centros. Por otra parte, llama la atención el caso de dos centros de interés donde se registra una sutil diferencia entre ambos sexos según la producción de palabras: en los universitarios, el campo «COC» que suele tener mejor respuesta entre las mujeres, cede su lugar en nuestro estudio a favor de los hombres y de la misma manera el centro «ILU» que, generalmente, está reservado a los hombres pasa a formar parte de los centros donde destacan las mujeres.
- También existe una relación directa entre el «NSC» y el número de palabras actualizadas puesto que el grupo NSC medio en la Secundaria supera al alumnado del NSC bajo en la mayoría de los centros. El mismo resultado se registra en los universitarios puesto que el grupo NSC medio incorporó más palabras que sus homólogos de NSC bajo.

Para concluir, creemos que el estudio del léxico disponible de ELE en Marruecos puede abrir nuevos horizontes del vocabulario que aprenden nuestros alumnos, sobre todo si se realizan otros estudios más exhaustivos tanto a nivel nacional como a nivel de todo el Magreb. Los resultados obtenidos pueden ser también una plataforma muy importante para la didáctica de este idioma.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bernstein, B. (1973). *Class, Codes and Control: Vol. 2 – Applied Studies Towards A Sociology Of Language*. Londres: Routledge & Kegan Paul.

Carcedo González, A. (1998). «Sobre las pruebas de disponibilidad léxica para estudiantes de español/LE». *RILCE*, vol. 14, n.º 2: 205-224.

López González, A. M. (2013). «Desarrollo de los estudios de disponibilidad léxica en español como lengua extranjera (ELE)». Documento de Internet disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_411.pdf.

López Morales, H. (1973). *Disponibilidad léxica en escolares de San Juan*. San Juan de Puerto Rico: Universidad de Puerto Rico.

Michéa, R. (1953). «Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage». *Les langues modernes*, n.º 47: 338-344.

Samper Hernández, M. (2001). «Dificultades de los estudios de disponibilidad léxica en ELE: los criterios de selección». En *Nuevas aportaciones al estudio de la lengua española. Investigaciones filológicas*. Eds. J. A. Bartol Hernández *et al*. Salamanca: Luso-Española Ediciones. 277-286.

Samper Padilla, J. A. (1998). «Criterios de edición del léxico disponible». *Lingüística,* n.º 10: 311-333.

Samper Padilla, J. A., Bellón, J. J. y Samper, M. (2003). «El Proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español». En *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*. Coord. Gerd Wotjak. Madrid: Iberoamérica-Vervuert. 27-140.